Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zawstydzą się moi prześladowcy, lecz ja niech nie będę zawstydzony! Niech oni się przerażą, lecz ja niech się nie przerażę! Sprowadź na nich dzień nieszczęścia i złam ich podwójnym złamaniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wstyd okryje moich prześladowców, ja niech nie będę zawstydzony. Niech na nich spadnie przerażenie, ja zaś niech będę spokojny! Sprowadź na nich dzień nieszczęścia i zniszcz ich podwójnym zniszczeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będą zawstydzeni ci, którzy mnie prześladują, lecz niech ja nie będę zawstydzony. Niech się oni lękają, lecz niech ja się nie lękam. Sprowadź na nich dzień utrapienia i zniszcz ich podwójnym zniszczeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą pochańbieni, którzy mię prześladują, a ja niech nie będę zawstydzony; niech się oni lękają, a ja niech się nie lękam; przywiedź na nich dzień utrapienia, a dwojakiem skruszeniem skrusz ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się zawstydzą, którzy mię przeszladują, a niech się ja nie zawstydzę. Niech się oni lękają, a ja niech się nie lękam. Przywiedź na nie dzień ucisku, a dwojakim skruszeniem skrusz je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moi prześladowcy niech zostaną zawstydzeni, lecz mnie niech nie spotka hańba! Niech ich lęk ogarnie, lecz nie mnie! Ześlij na nich dzień nieszczęsny, zgładź ich, zgładź po dwakroć! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą zawstydzeni moi prześladowcy, lecz ja niech nie będę zawstydzony! Niech oni się przerażą, lecz niech ja się nie przerażę! Sprowadź na nich dzień nieszczęsny, a rozgrom ich podwójnym pogromem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech okryją się wstydem ci, którzy mnie prześladują, ja zaś niech się nie wstydzę! To oni niech się przerażą, ja zaś niech się nie przerażę! Spraw, by przyszedł na nich dzień nieszczęścia, zniszcz ich podwójnym zniszczeniem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ja, lecz moi prześladowcy niech się zawstydzą. Nie mnie, lecz ich właśnie niechaj ogarnie przerażenie. Ześlij na nich dzień nieszczęścia i dotknij ich ostateczną klęską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wstyd okryje moich prześladowców, ja wszakże niech go nie zaznam. Niech oni truchleją, gdy ja truchleć nie będę. Przywiedź na nich dzień klęski i rozgrom ich pogromem podwójnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не виносіть тягарів з ваших домів в дні суботи, і не робіть ніяке діло. Освятіть день суботи, так як Я заповів вашим батькам. І вони не послухалися і не нахилили їхнього уха |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pohańbieni będą moi prześladowcy, ale ja nie będę pohańbiony; niech oni się przerażą, a ja się nie przerażę. Sprowadź na nich dzień niedoli oraz rozgrom ich dwojakim skruszeniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech moi prześladowcy zostaną okryci wstydem, lecz niech ja sam nie będę okryty wstydem. Niech oni zostaną wprawieni w przerażenie, lecz ja sam niech nie będę wprawiony w przerażenie. Sprowadź na nich dzień nieszczęścia i rozbij ich podwójnym rozbiciem. |

1. 1) <x>230 35:4</x>; <x>300 20:11</x> [↑](#footnote-ref-2)